

Lwowska Naukowa Biblioteka im. W. Stefanyka NAN Ukrainy. Oddział Rękopisów.
Zespół (fond) 58.

PAPIERY JANA KARŁOWICZA

20/2. Korespondencja Jana Karłowicza. Listy od Winklewskiego 1876-1881.

STRONY NIEZAPISANE NIE ZOSTAŁY ZDIGITALIZOWANE

Atłasty D. 7 Kwiecień 1876

4856

Dr. M. W. Kłobucki

4856

Zakamny panie.



Paniom panu z góry, do czego założył wyznaczi
 Wyższemu Państwowemu - i ile podobnie - jemu dla tej
 przyczyny, ztem sobie obdaruca - założył obywatel
 mój Niemiec z państwowi literatury naszej przez
 tłumaczenia postępane, a ichy "kuc" i kolejni
 naszej nas lekceważyli. Na polsku polużył
 moim Niemiec takich, których po polsku n.
 mój t. j. tak ichy postępo naszymi wyjątki i
 onowio postępli. Żadnie to nież powiadano dla
 moim opowiadani, jakie mi się przez samych
 Państwa nadawa.

Moi wyjątki państwowi stwo kilka z odanin
 tam, aby naszymi umagi, wy stępnosi po stępnosi
 państwi, że ichy powiadano kwalifikacyj mi-
 chydnie postępnosi, na podobnie takich moim
 księgo pod karnowoye na ipaiso polski moim
 danego takich polskiego, onowio się w tym na
 się opowiadano moim. Nie podobnie - odaje
 mi się - wątpliwosi, że ten rodzaj tłumaczeń

Czy wyjątki państwa Kłobucki na postępnosi - w państwowi i w angijski Państwy byle takich z tłumaczenia
 onowio postępli dla Niemiec, a kolejni onowio postępli tłumaczenia. Przewyższony postępli i tam.

Ballady wierszy Panna, które się przedkazały, a były odliczone od tegoż wiersza
kiedy nie odliczono ich nigdy. W każdym razie pierwszy oficer się odliczono!

nastrawiający do niezgodności. Przekazano i
to w nim się znalazło, porównany z toż samą kom-
pozycją pp. Michała Kleina, Stanisława Tabe-
nowskiego i Kazimierza Dąbrowskiego, i wyciąty nawet
położył to po raz pierwszy wiersz z muzyką, jeśli
się udaje, nie doprowadzając toż samą, ja się udaje
co może być nastrawiającego. Były to bowiem
pozwycietye liwy, one i toż sama miarowa gęstość,
jakżeż Mirowski, Betaj, Górecki, i t. d. Wła-
stwy podzielenia powiadam — a może toż jest
i inni podzieleni — nastrawiającym wadami
jest twarzą powiadam opiewanego, a miarowa
nie twarzą one opiewadanie, wity toż a mi-
chowska stawać, a przyleć do opiewania prz-
datku, jakże się w balladzie znalazł.

A Pan wyraża o twarzą ballad do go-
towej już kompozycji wyrażonej. Ależ a
jakżeż toż dopiero twarzą przyleć się wyraż-
cać, jeżeli piąta polska, którego twarzą ma
adda' po niczymś, jest pierwszym mistrzem
wystawienia się przyleć a także wierszem.
Lepiej na mistrza Michała mirowskiego twarzą
mistrza Góreckiego. A wreszcie twarzą wyraż-
cać przyleć (prze wyrażenie twarzą)

nie o innego twarzą. Toż pierwszy wyraż-
cać twarzą wiersza wiersza. Wiersz wiersz, jako twarzą wiersza.

trzeba być w pewnym natężeniu). Jeśli Tomarski
 Michiewicz nie zostanie namierzony jego natężenie
 nie, nie będzie to przeszkadzać w następnym por-
 tycie, jak w oryginalnej porcji, ale stanie się
 z tego amatorskie tylko Tomarskiego i to wymaga
 jeśli jest wiotki, ale nigdy artystyczny.

Tomarski p. Dr. Albert Weis nie jest ani mi-
 tuarą, ani artystą, sądzić o jego Tomarski.
 Do najlepszych lirycznych Kammermeyer (Tomarski
 Kammer Wallenroda) i innego jęz. par. Nilschmann
 w Elblągu, a którego listownie się znam.

Z trzema do przeszkadzać pod imieniem nazwanego
 pociąg Michiewiczem znanym tylko Cesty i kampan-
 oją Moniuszki, ballady (trybiki i pamiątki Cesty nie
 znamo ani dotąd jako kampanoży, nie mam także
 żadnego doświadczenia i wartości wzbudzić pewne
 parę kampanoży. Jednocześnie odwołaniem się
 do sztuki Edania, że ballady Michiewiczowskie
 Maciejowskiemu z polskimi przedmiotami.
 Dla pociąg, a mniej dla kampanoży się podobają.
 Każdy z nich to wzbudzić ballady, starają się
 więc z imieniem, jest się w następnej od razu po-
 tomym. W imieniu takich wiele, bardzo wiele energii.

Według opinii Pana, który się przedkłada, że jest doświadczeniem i opinii mojej
 jak po odwołaniu się do niego, to będzie może pewną ofiarą się odwołano.



Tajemni nie to sie ^{nie} ~~nie~~ ^{nie} Niemca ballada takie
 po niemiecku, alei janki to nie bydzia tekturypowoy
 majz, y polskiemu, stawi kumpowoyz na wartosci.
 Krasny Niemco ora Guethkego lolkoinig, to tui kumpowoy
 rza Hubert'a silniejsze, a nawet inne no niem zwaki
 swiatnie, jak na Polaku, nie najzaym tekturypoy-
 nalny, a stuchajzayz spiewo w tlumaczeniach polskich.
 Wszak nawet Michiniwa tlumaczenia byloby, ni
 innego ^{innu} Guethkego lolkoinig. Kto swiaty oblych
 choc zaprawny a kumpowoyzom spiewow, pasak-
 nian - adaje mi sie - obierać spiewoy wlasnie, jakie
 mi nie sa ballady, lora poczayz liqywno z ramaytky.
 Tabiato muzy adaje mi sie, muzy wiodziowiciz. Nie
 abotomam kanierowia przy nich i abotowz sie
 szetnie do porobotowania pańskiego. Wtawiatem
 kiedys, nie pamietam u kogo - muia u Micha-
 to krotka zhiw spiewow Moniuszki w wydanu
 francuskiem - jakies Edou de Polagne. Tam,
 jakie sie nie myle, ballad nie byto. Muziky ten
 zhiw mielt w polskiem przedczowaz, wie stu-
 zioj poniatka za wstawczuky, ruby byto naj-
 praktyczniej obrac' dla wiodziowiciz Niemowia.
 Koniecz powraci - z prawdy o powstaniu mi bract
 ballad Moniuszki. (bo nie posiadam zadnego ze spiew-
 wnikow). - W niedziczi pwanania sie osobistego
 z panem polemam sie taskamij panizoi
Dr. Winklerowi.

W 1881 roku...
 W 1882 roku...
 W 1883 roku...
 W 1884 roku...
 W 1885 roku...
 W 1886 roku...
 W 1887 roku...
 W 1888 roku...
 W 1889 roku...
 W 1890 roku...
 W 1891 roku...
 W 1892 roku...
 W 1893 roku...
 W 1894 roku...
 W 1895 roku...
 W 1896 roku...
 W 1897 roku...
 W 1898 roku...
 W 1899 roku...
 W 1900 roku...

Wansea, 7. 10. grudnia 1887.

Jerozolimska 23^b.

3

4857

4857



zanawny panie.

Liel paniechi z dnia 3^{go} m. l. odebrałem uwagdy
zo piewodnikowem ksiggumni pana Eubwika polaka.
Spicowy ledy z odpowiadziq.

© Daniostrici ballad Monimowski w riorcin
nie zamienilem zdania, jakis pned pizrin ledy
w zbyt obcaomy nowie sposob wyrazitem. Praz
vici nie imiam Kucij' sig opierai' panistwin tak
slatym izracianom i jestem gobio przyrazni' sig
takstem niemierkim do wydarowichwa panistkiego,
lako wyznacnic' razij, iz miowce moje, mogace
byc' przyjele (przyjwiocony) z poltairilicand' sig
prowa niemierka, publicznos' - wiczanajoz,
wiorcay Mitkiewiczca - , nigdy w izyin wiktogo
z nas, nawet nowie samago nie polnrafiz' cat.
kicm zabarnolnic' - Jednak - wicak sig jwci

shania wola pańska!

Łączy mi się, że panu w temczasie tci pisat
o tych balladach Eusewja, które przypominają
Maniuszko, jakoby „Trasie Andryszko, panie
i brisowczyno, Łady” z tekstem bratniego Blanken-
see. Spokhatem się z temi kompozycjami (które
głowie uszyty i nie pamietałem) przed 15 laty znow;
to tci nie umiem panu śladziti podać szczegółów.
Wypadatoby być zajął się zbieraniem i wyjąwie-
niem podobizniaków tych kompozycji z Manius-
kowskimi. Co to genery, nie wątpię, że Ma-
niuszko jeel żywym, a przypuszczam, że Carl
Eusew - może uctyszanowy je od samego Manius-
ki w Berlinie - do tekstu Blankenssee je prze-
rabit i pod swojimi nazwiskiem psemwój (?) od
Maniuszki dostaniem wydał. - Proszę mi z Ła-
dy swojój napisać, co pan o balladach tych wie.

Ma nadzieję, jak budno podchodzić pod spisar-
niemieckie wiersze, które mają oddać wierszów

polskiemu wyginata i zgodac' sie z uwzglas-
 mi, wytknawcami i kuzynami kuzynkami,
 nie zmieniajcie* fraszki uwzglasnych - za-
 ty, ram paragraf, "Rytki", prany przed 5 luty
 rozprawlij, oraz, Dziada i Babę, wierszowane
 przeszednie przed 9 luty do kuzynki Mo-
 niki. - Proszę ^zprohami temi pana do siebie
 zwiaz.

Jest pan nie zmienny, powiesz o rozbity
 wiadomosci, bo wladni nadchadzi kilka wolniej
 czyta dla mnie chwil, nadto paragrafem wiec
 fotografij panich (z dedykacja), aby chaci im
 affigie ogladac.

Zawsze waszego pan +
 stuzo

J. W. Winkler.

Das Stieflein.
Kythia Mithras

Der Wundstich der Wund der Wund der Wund —
Der Wund der Wund der Wund der Wund —
Der Wund der Wund der Wund der Wund —
Der Wund der Wund der Wund der Wund —

Der Wund der Wund der Wund der Wund —
Der Wund der Wund der Wund der Wund —
Der Wund der Wund der Wund der Wund —
Der Wund der Wund der Wund der Wund —

Der Wund der Wund der Wund der Wund —
Der Wund der Wund der Wund der Wund —
Der Wund der Wund der Wund der Wund —
Der Wund der Wund der Wund der Wund —

Der Wund der Wund der Wund der Wund —
Der Wund der Wund der Wund der Wund —
Der Wund der Wund der Wund der Wund —
Der Wund der Wund der Wund der Wund —

Der Wund der Wund der Wund der Wund —
Der Wund der Wund der Wund der Wund —
Der Wund der Wund der Wund der Wund —
Der Wund der Wund der Wund der Wund —

Der Wund der Wund der Wund der Wund —
Der Wund der Wund der Wund der Wund —
Der Wund der Wund der Wund der Wund —
Der Wund der Wund der Wund der Wund —

Der Wund der Wund der Wund der Wund —
Der Wund der Wund der Wund der Wund —
Der Wund der Wund der Wund der Wund —
Der Wund der Wund der Wund der Wund —

Der Wund der Wund der Wund der Wund —
Der Wund der Wund der Wund der Wund —
Der Wund der Wund der Wund der Wund —
Der Wund der Wund der Wund der Wund —



Gunt und Lief
(Dram. Liebes Romanzen)

W 4857 481
5

4857

Keinmal ist Gunt, das glückselige
Nia, die alle zwei Liebe -
Gütern aus Hosen und Haischen,
Körnen auf bringen die Liefen.

Ein Gültchen kann ich zeigen,
Doch kein Gemälde,
Wunders bei Mäusen zu zeigen,
Zu - die Liefen und Haischen.

Kein Gutes, kein Ungutes
Zurichten Gunt und Lief -
Zwei Tadeln im Gedächtnis,
Kauf mir im Freundlich.

Gunt mir heißt ich für Sie,
Kauf den Zeit für zu wissen;
Ich erfüllt Sie mit Wissen,
Für mich können zu verstehen.

Lieber Gott ohne Gutes,
Nia will Sie zu verstehen,
Lieber, das ist ich zu verstehen -
Wünschen können zu verstehen.

(Zusammen?) Ist das zu verstehen?
Lief mit freier das Haischen.

Wünscht's dich, mein Mann, nicht verstehen!
- Wünscht's dich, Lief, dich zu verstehen!

Wünscht's dich, Lief, dich zu verstehen!
Lief mit dem Lief, ist Lief
Wund, Wunders! Lief mit Lief;
Ich wünscht Sie mich auf Liefen.



- Auf, lieber Mann, ich werde
Zürust zur Güte sein;
Ich habe noch, die Gabe
Nicht bald mein Leben feilen!

~~Ich habe~~ "Ich habe!" - "Ich, der Tulle!"
"Ich wasser!" - "Nur ist sprachen!"
"Ich wasser mit wasser!" ja, glück zu!
"Hain, die! Ich nicht bis sagen!"

Und so zu bleiben bis wasser,
Nur nicht zu weit bis festan,
Ja, ich wasser die Thierheit
Ihr Güte wasser.

- Ich zeich'et an der Thierheit.
"Was die?" "Nur nicht, ich liebe!"
"Ich nicht wasser die Thierheit,"
"Ich nicht wasser die Güte!"



- "Gef, nicht! Ich nicht wasser!"
"Nur nicht? Ich nicht wasser,"
"Ich nicht, wasser!" die Thierheit,
"Gef die!" "Nur nicht die Thierheit."

"Nur nicht!" "Ich nicht die Thierheit..."
"Ich nicht nicht wasser die Thierheit!"
"Ich, wasser, die Thierheit!"
- "Nur nicht, wasser, nicht! wasser!"

Liebe ist die Thierheit
Nur nicht die Thierheit wasser.
Ich nicht die Thierheit wasser.
Und die Thierheit? ... die Thierheit wasser.

Ich nicht die Thierheit wasser
Nur nicht die Thierheit wasser,
Nur nicht, wasser die Thierheit wasser,
Ich nicht die Thierheit wasser.

~~~~~

Skanowanie i opracowanie graficzne na CD-ROM :



ul. Krzemowa 1

62-002 Suchy Las

[www.digital-center.pl](http://www.digital-center.pl)

[biuro@digital-center.pl](mailto:biuro@digital-center.pl)

tel./fax (0-61) 665 82 72

tel./fax (0-61) 665 82 82

**Wszelkie prawa producenta i właściciela zastrzeżone.**

**Kopiowanie, wypożyczenie, oraz publiczne odtwarzanie w całości lub we fragmentach zabronione.**

**All rights reserved. Unauthorized copying, reproduction, lending, public performance and broadcasting of the whole or fragments prohibited.**